POSUDEK VEDOUCÍHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: **Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)**

Název práce: **Problematika překladu hororových děl od Stephena Kinga a jejich srovnání**

Autorka práce: **Dominika Landová**

Vedoucí bakalářské práce: **doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**

Oponent bakalářské práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

Stručná charakteristika práce

Dominika Landová se ve své práci zaměřila na srovnání několika českých překladů knih (jak beletristických, tak jedné esejistické) Stephena Kinga. Svou analýzu zasazuje obecně do kontextu problematiky překladu i do specifik žánru hororu. Konkrétně se pak zaměřuje na srovnání překladů dvou Kingových děl *Cujo* a *Žhářka.* Překlady analyzuje a srovnává — jak je obvyklé — na několika úrovních: lexikální, morfologické, syntaktické a sémantické.

Celkové zhodnocení

Práce stojí na důkladném čtení zkoumaných textů a velmi dobré obeznámenosti se sekundární translatologickou literaturou. Zde je třeba podotknout, že teorie překladu se v bakalářském studiu nevyučuje, tudíž autorka práce byla odkázána na samostudium. Pozornost zasluhuje též rozsah práce, který výrazně překračuje požadavky kladené na bakalářskou práci a svědčí o obrovském nasazení. Se stejným nasazením a důkladností jsou zpracovány i dílčí analýzy. V konečném textu práce zůstalo pár chyb, například zjevný překlep monografie/biografie u Levého knihy *Umění překladu,* nicméně i tak je výsledný dojem velmi dobrý.

Práci doporučuji k obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: výborně

22. 8. 2020 Ladislav Nagy

Datum